

José Manuel Martínez Martínez

computational linguist - translator

contact

August-Klein-Str. 16
Saarbrücken, 66123
Germany

+49 (0) 15774707013
+34 618720008

chozelinek@gmail.com
github://chozelinek
twitter://chozelinek
web://chozelinek

languages

Spanish C2
English C1
Catalan C1
German B2
French A2

programming

♥ Python, R, XML,
HTML, CSS, Git,
LaTeX, markdown

digital literacy

Mac OS X, Windows,
Linux, MS Office (Word,
Excel, PowerPoint),
LibreOffice, Adobe
(Photoshop, Illustrator),
Affinity (Designer,
Photo), Wordpress,
DokuWiki, MediaWiki,
Jekyll

education

- 2011–now **PhD candidate** in Linguistics Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
An information-theoretical approach to translation difficulties (English-Spanish)
- 2007–2009 **DEA** in Translation, Society and Communication Universitat Jaume I, Castelló, Spain
Problemas y errores de traducción en un corpus paralelo (inglés-español) de traducciones de estudiantes
- 2005–2006 **CAP** Postgraduate Certificate in Education Universidad Complutense, Madrid, Spain
Spanish Language and its Literature
- 2005 **Postgrad. courses** in Applied Linguistics Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain
Teaching Spanish as Foreign Language
- 1999–2004 **BA** in Translation and Interpreting Universitat Jaume I, Castelló, Spain
English and German

experience

- 19.04.2016
17.02.2017 **Universität Heidelberg** Heidelberg, Germany
Research Assistant
GECCo: German-English contrasts in cohesion (continuation)
Interpreting learner corpus: compilation methodology for a multimodal and multilingual digital collection of conference interpretations.
- 17.07.2011
17.03.2017 **Universität des Saarlandes** Saarbrücken, Germany
Research Assistant
CLARIN-D (2011-16): research infrastructure for language tools and resources.
Tasks: curation of linguistic resources (revision, archiving, metadata); show/use cases on compilation and analysis of digital text collections using the infrastructure.
GECCo (2014-16): German-English contrasts in cohesion.
Tasks: annotation of linguistic information (automatic and manual); statistical analyses; computational processing and management of digital text collections.
Research Management
SFB 1102 (2016-17): Information Density and Linguistic Encoding.
Tasks: organization of scientific events; coordination and supervision of a group of 60 researchers.
EXPERT (2013-14): EXPloiting Empirical appRoaches to Translation.
Tasks: administrative support and local coordination.

- 01.05.2009
30.04.2011 **Universitat Jaume I** Castelló, Spain
Research Assistant
ECPC: European Comparable and Parallel Corpora.
Tasks: web scrapping for texts and metadata, XML modeling, linguistic annotation.
- 01.05.2007
30.04.2009 **Universitat Jaume I** Castelló, Spain
Research scholarship

teaching

- 2015-2016 **Working with Corpora** Universität des Saarlandes
Peer training sessions on corpora processing with Python.
- 2014-2015 **Kultur übersetzen - seminar** Universität des Saarlandes
Einführung in die Praxis und Forschungsmethoden der audiovisuellen Übersetzung -Untertitelung
Introduction in the practice and research methods of audiovisual translation: subtitling
- 2012 **Kultur übersetzen - seminar** Universität des Saarlandes
Der Einsatz von corpus-basierten Methoden beim Erkennen von kulturellen Unterschieden bei der Übersetzung von bewertenden Texten
The usage of corpus-based methods to the recognition of cultural differences in the translation of evaluative texts
- 2008-2011 **Translating for International Organizations English-Spanish** Universitat d'Alacant
Postgraduate course in MA in Institutional Translation programme
- 2007-2011 **General Translation English-Spanish II** Universitat Jaume I
Undergraduate course in BA in Translation and Interpreting programme

interests

professional: semantics, translation, languages, corpus linguistics, contrastive linguistics, NLP, data analysis, statistics, machine learning, deep learning
personal: travelling, rock climbing, hiking, swimming, scuba-diving, theatre, reading